

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の
交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

二〇一九年 六月三〇日 ダッカで
二〇一九年 六月三〇日 効力発生
二〇一九年 七月二四日 告示

(外務省告示第八三号)

目 次

日本側書簡	一九
1 円借款の供与	一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九
3 借款の対象	一九
4 生産物又は役務の調達	二〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇
7 借款、利子等の免税	二一
8 借款の適正使用等	二一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二一
10 協議	二二

バン格拉デシュ側書簡……………一二三

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 千四百三十一億二千七百万円(一四三、一二七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、マタバリ超々臨界圧石炭火力発電計画(V)(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び
借款の供与条件

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・九パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, June 30, 2019

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and forty-three billion one hundred and twenty-seven million yen (¥143,127,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Matbari Ultra Super Critical Coal-Fired Power Project (V) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nine per cent (0.9%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

バングラデシュとの円借款取極

110

借款の対象

生産物の又 は役務の調達

生産物の海上輸送 及び海上保険

日本国民 及び在留 外国人の 滞便在 国内の 消費に 対する 供与

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して
う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負
業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供され
る。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達
適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドラ
イン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適
当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されるべきを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し
海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することをも差
し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要と
される日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な
便宜を与えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied with the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Bangladeshi executing agency to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as may be entered
into between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The government of the People's Republic of Bangladesh
shall ensure that the products and/or services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the People's Republic of Bangladesh shall refrain from
imposing any restrictions that may hinder fair and free
competition among the shipping and marine insurance
companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the People's Republic of Bangladesh in connection with the
supply of the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such
facilities as may be necessary for their entry into the
People's Republic of Bangladesh and stay therein for the
performance of their work.

借 子 借
等 款
の の
免 利

借 款
の の
適 用

計 画 施 工
の 進 捗
の 実 情
の 提 報
等 の
資 料
の 提 供

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。

9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

バングラデシュとの円借款取極

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and not be utilized for military purposes.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

— — —

協
議

バングラデシュとの円借款取極

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十九年六月三十日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 泉 裕泰

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官 モノワール・アーメド殿

— — —

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroyasu Izumi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
People's Republic of Bangladesh

Mr. Monowar Ahmed
Secretary, Economic Relations Division
Ministry of Finance,
Government of the People's
Republic of Bangladesh

バングラ
デシユ側
書簡

(バングラデシユ人民共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、バングラデシユ人民共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十九年六月三十日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

財務省経済関係局次官 モノワール・アーメド

バングラデシユ人民共和国国駐在

日本国特命全権大使 泉 裕泰閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, June 30, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Monowar Ahmed

Secretary,
Economic Relations Division,
Ministry of Finance,
Government of the People's
Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Hiroyasu Izumi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
People's Republic of Bangladesh

バングラデシユとの円借款取極

一一一一

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がバングラデシュ政府に対し、千四百三十一億二千七百円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。